



CONTENTS

	Page
News:	
New CIUS Publications	2
High School-Visitation Programme Successful	3
CFUS Logo Contest	3
English-Ukrainian Bilingual Programme in Edmonton Studied	4
Publication of Inaugural Lecture of Toronto Chair	4
Professor Kubijovyč Receives First CFUS Award	4
Ukrainian Studies At The Learned Societies 1981	5
Publication Through Programming	
Announcements:	
Grants Awarded	8
Conference On Refugees Planned	8
November Conference Programme	9
Seminars - Toronto	10
People:	10
Bibliography:	
New Acquisitions	11
Fugitive File	11
Book Donations	11
Advertisements	11

NEWS

NEW CIUS PUBLICATIONS

Early in April CIUS brought out a reprint of the 1955 *Ukrainian-English Dictionary*, compiled by C.H. Andrusyshen and J.N. Krett and published for the University of Saskatchewan by the University of Toronto Press. The earlier edition, long out-of-print, was an important event in Ukrainian-Canadian scholarship twenty-five years ago. The new paperback printing, which runs to over 1,100 pages, will serve thousands of students well, just as the original did. It retails for \$19.50 and may be obtained from the University of Toronto Press.

* * *

In May *Shadows of Forgotten Ancestors*, the fourth title in the series *Ukrainian Classics in Translation*, edited by George S.N. Luckyj of the University of Toronto, was published for CIUS by the Ukrainian Academic Press in Littleton, Colorado.

The series, initiated in 1972, makes available in English some outstanding works by Ukrainian writers, many of whom are widely known in their own culture but are little known in the English-speaking world. Hereafter, the series will be sponsored by CIUS under the imprint of the Ukrainian Academic Press.

Shadows of Forgotten Ancestors is the first professional translation of Mykhailo Kotsiubynsky's masterpiece *Tini zabutykh predkiv*. The translator is Marco Carynnyk. Notes and an essay on Kotsiubynsky are provided by Bohdan Rubchak, professor of Ukrainian literature at the University of Illinois at Chicago Circle.

The book, which retails at \$14.50 (U.S.) (cloth) and \$9.50 (U.S.) (paper), is available from the Ukrainian Academic Press, P.O. Box 263, Littleton, Colorado 80160.

* * *

In June the first volume of Volodymyr Vynnychenko, *Shchodennyk* [Diary], was published in Edmonton and New York by CIUS and the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the United States (UVAN).

Volodymyr Vynnychenko (1880-1951) was one of the most eminent Ukrainian writers of the first half of the twentieth century. His works have been translated into numerous languages, including Russian, German, Polish and Hebrew, in addition to English. He is also widely known as one of the leading political figures in the revolutionary government, the General Secretariat, leader of the Ukrainian delegation conducting negotiations with the Provisional Government of Russia in 1917, and as head of the Directory of the Ukrainian National Republic in 1918-19.

The "Diary" covers the years 1911-51 and is a fascinating cultural and social document. Volume One, which is part of a planned five-volume series, encompasses the years 1911-20. The reader will find much that is not commonly known and other items providing new information about the private and creative life of the writer, cultural and political life in Russia and Ukraine, and a vivid account of the short-lived communist revolution in Hungary in 1919.

The "Diary" is edited and introduced by Hryhory Kostyuk, head of the Vynnychenko Commission of UVAN and author of numerous works on the history of the revolutionary and post-revolutionary epochs. It is available from the University of Toronto Press, price \$30.00 (cloth).

* * *

In September 1981 CIUS published *Rethinking Ukrainian History*, edited by Ivan L. Rudnytsky, assisted by John-Paul Himka, which includes selections from the Ukrainian Historical Conference held at the University of Western Ontario, in May 1978. The topics covered are: "Kievan Rus' and Sixteenth-Seventeenth-Century Ukraine" (O. Priestsak); "The Problem of Nobilities in the Ukrainian Past: The Polish Period, 1569-1648" (F. Syryn); "Problems in Studying the Post-Khmelnitsky Ukrainian Elite (1650s to 1830s)" (Z. Kohut); "Cossack Ukraine and the Turco-Islamic World" (O. Subtelny); "Ukrainian Cities in the Nineteenth Century" (P. Herlihy); "Ukrainian Cities during the Revolution and Interwar Era" (S. Guthrie); "Urbanization in Ukraine since the Second World War" (R. Szporluk); "The Role of the City in Ukrainian History" (P. Woroby); and "Evolution of the Ukrainian Literary Language" (G. Shevelov).

The 270-page volume, which contains an introduction by I. Rudnytsky, concludes with a stimulating Round Table discussion on "Problems of Terminology and Periodization in the Teaching of Ukrainian History." It may be obtained at the price of \$14.95 (cloth) and \$9.95 (paper) from the University of Toronto Press.

HIGH SCHOOL-VISITATION PROGRAMME SUCCESSFUL

In April and May CIUS and the Department of Slavic Languages at the University of Alberta organized a high school visitation programme to promote Ukrainian studies. Students from the university gave presentations on Ukrainian-Canadian and Ukrainian themes in such fields as literature, history, political science, music and language to students enrolled in Ukrainian 30 and Social Studies 30 classes.

The purpose of the programme was three-fold: 1) to expose students to interesting ideas and views which hopefully will motivate interest in the study of Ukrainian problems in Canada and Ukraine upon their arrival at university; 2) to provide students with some information about university courses and programmes in Ukrainian studies; 3) to encourage students to join the Ukrainian Students' Club on campus when they register in the fall.

On 23 January CIUS mailed letters about the programme to numerous high schools and received eight positive responses. Six university students, of diverse academic backgrounds, visited the high schools where an average of fifteen students per class attended the presentations. Reaction was positive and both the high school staff and the university students felt that a similar programme should be organized for the 1981-2 academic year.

CFUS LOGO CONTEST

The Canadian Foundation of Ukrainian Studies invites all artists and designers to submit drawings which would reflect the Foundation's objectives and which the Foundation might use as its logo. The creator of the most suitable logo will receive an honorarium of \$200. Runner-ups will receive \$150 and \$100. The deadline for submissions is 31 January 1982. All submissions should be sent to the

Canadian Foundation for Ukrainian Studies
304, 9901 - 108 Street
Edmonton, Alberta
T5K 1G8

Tel.: (403) 423-2295

The objectives of the Foundation are listed below:

1. To support the development of the Ukrainian language, literature, history, the social sciences, religious studies, the fine arts, the library sciences and the education of teachers;

2. To support the development, co-ordination and financing of Ukrainian studies, research and publications in Canadian universities;
3. To assist in the establishment of creative contacts among professors, scholars, writers, scientists and librarians by promoting and organizing meetings, lectures, conferences, seminars, tours and other educational activities;
4. To collect and administer funds in support of the above aims and objectives and to enter into any arrangements with the government or authority, municipal, local or otherwise, that may seem conducive to the Foundation's aims and objectives and to obtain from any such government or authority any financial assistance, rights, privileges or concessions that the Foundation may think desirable.

Within these broad objectives, the Foundation is specifically concerned

1. To publish the four-volume alphabetical "Encyclopedia of Ukraine" in English (this is the Foundation's first priority);
2. To negotiate with various governments to increase the number of permanent academic staff and resources for Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies in Canadian universities;
3. To increase the number and size of post-doctoral fellowships and visiting professorships;
4. To provide matching grants to university libraries in Canada where Ukrainian studies are in the embryonic stage;
5. To commission a series of high quality educational teaching aids on film and/or in print about Ukrainian culture;
6. To purchase valuable rare collections of documents, manuscripts and books for deposit in the Public Archives of Canada;
7. To provide research grants to students of advanced work on Ukrainian topics;
8. To subsidize the training of dance, choir and *ridna shkola* instructors.

ENGLISH-UKRAINIAN BILINGUAL PROGRAMME IN
EDMONTON STUDIED

Earlier this year Dr. Hornjatkevych conducted a survey of selected teachers of the Edmonton Ukrainian-English bilingual programme to determine whether the Institute's Ukrainian Language Resource Centre (ULRC) is satisfying their needs. Dr. Hornjatkevych interviewed both Ukrainian language co-ordinators and one teacher from each grade in both the public and separate school system.

Generally, the responses were favourable. The ULRC possesses most of the necessary teaching materials, such as books, periodicals, films, slides and film strips, sound recordings and videotapes. However, the teachers expressed the need for other materials not yet on the market, including better instruction manuals, reading materials that correspond to the pupils' intellectual level and linguistic ability, and games. In many instances, the teachers are compelled to produce such materials themselves at the expense of considerable time and effort.

The teachers were dissatisfied with the current operating hours of ULRC and suggested that the centre be opened one evening per week and/or Saturday morning. Such steps will be taken in the near future.

PUBLICATION OF INAUGURAL LECTURE OF TORONTO CHAIR

The Chair of Ukrainian Studies at the University of Toronto is one of the greatest achievements of the Toronto Ukrainian community. Having received substantial funds from the federal government, the Chair of Ukrainian Studies was established in 1979 at one of the most renowned universities in Canada.

The official opening ceremony took place on 22 October 1980, with the participation of the University of Toronto, the Ukrainian community, the Foundation of the Chair of Ukrainian Studies and well-known guests from Canada and abroad. On the same day the incumbent of the Chair, Dr. Paul Magocsi, presented his inaugural lecture on the theme "National Culture and University Chairs."

The lecture, which outlined the history of chairs of Ukrainian studies in Europe and the United States, has been published in both Ukrainian and English. It includes the introductory remarks of A.M. Kruger, Dean of Arts and Sciences at the University of Toronto, and the

closing comments of Dr. O. Pritsak, Mykhailo Hrushevsky Professor of Ukrainian History at Harvard University, the first chair of its kind on the American continent.

The publication, which retails at \$2.50 may be purchased from:

St. Vladimir Ukrainian Institute
620 Spadina Avenue
Toronto, Ontario
M5S 2H4

PROFESSOR KUBIJOVYCH RECEIVES FIRST CFUS AWARD

On 17 May the Canadian Foundation for Ukrainian Studies (CFUS) was pleased to honour Professor Volodymyr Kubijovych with its first Award for Scholarly Excellence in Ukrainian Studies in the sum of \$5,000. The award was presented by Mr. Peter Savaryn, president of the Foundation, at the convention banquet of the Ukrainian Canadian Professional and Business Federation, whose initiatives in the mid-1970s brought both CFUS and CIUS into being.

Professor Kubijovych is a renowned geographer and scholar. His numerous publications have included *Atlas Ukrainy i susednykh kraiv* [Atlas of Ukraine and Neighbouring Countries] (1937), *Geohrafiia ukrainskykh i susednykh zemel* [Geography of Ukraine and Neighbouring Countries] (1938), *Pastushstvo Bukovyny* [Pastoral Bukovina] (1935) and *Etnichni hrupy Pivdenno-zakhidnoi Ukrainy* [Ethnic groups of South-West Ukraine] (1953). Since 1948 he has been editor-in-chief of the three-volume, topical *Entsyklopediia ukrainoznavstva* [Encyclopedia of Ukraine], published by the Shevchenko Scientific Society in Munich (1948-52); the two-volume English-language *Ukraine: A Concise Encyclopedia*, published by the University of Toronto Press (1963, 1971); and the eight published volumes of the ten-volume alphabetical *Entsyklopediia ukrainoznavstva* (1955-76).

In 1977, with CIUS support, he began to prepare a four-volume, alphabetical *Encyclopedia of Ukraine* in the English language. The first volume, A-F, is scheduled for publication in 1982 by CFUS, CIUS and the Shevchenko Scientific Society under the imprint of the University of Toronto Press.

Since 1952 Professor Kubijovych has resided in Sarcelles, France (near Paris) with a small group of permanent research associates.

UKRAINIAN STUDIES AT THE LEARNED SOCIETIES 1981

At meetings of the Learned Societies in Halifax, 29-31 May, papers on topics in Ukrainian studies were more numerous than ever before. The sessions at the Canadian Association of Slavists (CAS) and the papers presented are listed below:

Ukrainian Studies (29 May)

"Politics and Society in the Donetsk Basin, 1905-17" (T. Freidgut, Concordia)

"The Ukrainian Question in the Imperial Duma, 1906-17" (O. Gerus, Manitoba)

Universal Themes in Ukrainian Literature (30 May)

"Don Quixote in Ukrainian Literature: Bibliographic and Thematic Review" (O. Romanyschyn, Toronto)

"The Hamlet Theme in Ukrainian Literature: A Survey" (I. Makaryk, Ottawa)

"Don Juan in Ukrainian Drama: Versions of the Myth by Lesia Ukrainka and Spyrydon Cherkasenko" (R. Karpiak, Waterloo)

"Versions of Faust in Ukrainian Literature" (B. Schneider, Ottawa)

Ukrainian Linguistics (30 May)

"Dual Forms in Literary Ukrainian and Its Dialects" (N. Pavliuc, Toronto)

"Language Retention among Parents of Children in Edmonton's Ukrainian-English Bilingual Program" (A. Hornjatkevych, Alberta)

"The Phonetics, Phonemics and Morphophonemics of u/v in Modern Ukrainian" (E. Burstynsky, Toronto).

Ukrainians in Canada (31 May)

"The Ukrainian Immigrant in Recent Canadian Fiction" (N. Aponiuk, Manitoba)

"Identity Retention among Second and Third Generation Ukrainians in Canada" (W. Isajiw, Toronto)

"Phonological Interference and a Canadian Variant of the Ukrainian Language" (A. Shymkiw, Toronto)

Papers presented at other CAS sessions on 30 May were "Ukrainian Peasant Immigration to Siberia before 1917" (I. Stebelsky, Windsor) and "The Political Education of Ukrainian Social Democrats before the Revolution of 1917" (Y. Boshyk).

On 29 May four papers were presented at sessions of the Canadian Political Science Association co-sponsored by CAS and CIUS.

"Ukrainian Society in the 1970s" (B. Krawchenko, Alberta)

"Politics in Ukraine after Shelest's Fall" (R. Solchanyk, Munich)

"Dissent in Ukraine after Shelest" (B. Nahailo, London School of Economics)

"Literary Policy in Ukraine after 1972" (M. Shkandrij, Calgary)

On 28 May the fifth annual meeting of the Institute's Council of Associates was held where the two main items were an annual update on the Institute's activities by CIUS director, Dr. Manoly Lupul, and a detailed discussion of Mr. Bohdan Krawchenko's research report on "Ukrainian Studies Courses at Canadian Universities: An Update (1979-80)." Various opinions were expressed and frustrations aired. The main suggestion was that CIUS convene a workshop to explore alternative approaches to scheduling courses and to help improve instructional techniques to increase enrolment. A wine-and-cheese reception, attended also by CAS executive members, followed.

The Council of Associates consists of thirty-eight senior personnel in Ukrainian studies at Canadian universities. Its main purpose is to assist the Institute in implementing its inter-university functions. Because of the possible remoteness of Halifax and time-tabling problems, the attendance of Associates was the lowest to date, a fact which was partly compensated by the participation of an increased number of younger instructors in Ukrainian studies.

Next day at a meeting of the Conference on Ukrainian Studies, which came into being in April 1974 to provide special sessions in Ukrainian studies at meetings of the Canadian Association of Slavists, Dr. Bohdan Harasymiw, the president, conducted the business meeting, where it was decided that the Conference session in 1982 consist of papers bearing on the forth-

coming millennial commemoration of the introduction of Christianity in Ukraine in 988 A.D. Concern was also expressed about the importance of encouraging CAS to lobby the appropriate authorities about the difficulty of pursuing research in the Soviet Union, especially where access to scholarly materials is concerned.

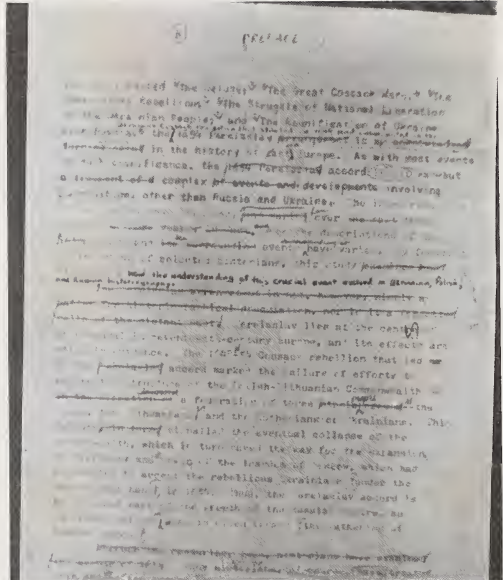
The CUS executive for 1981-2 consists of the following: Dr. Natalia Aponiuk (Manitoba), president; Dr. Bohdan Harasymiw (Calgary), past president; Dr. Bohdan Medwidsky (Alberta), vice-president; Dr. Andriy Hornjatkevych (Alberta), secretary; Ms. Stella Hryniuk (Manitoba) and Dr. Thor Stebelsky (Windsor), members-at-large.

PUBLICATION THROUGH PROGRAMMING

Over the past two years CIUS has evolved a publications programme in which computer programming plays a key role. The following illustrated essay acquaints the reader with the manner in which the CIUS system of publishing operates.

Publishing has gone through a series of technological innovations since the invention of the printing press by Gutenberg in 1450. The construction of the first type-setter in 1886 advanced the art of book publishing by providing a wide choice of typefaces and letter designs that could be rapidly accumulated in blocks of type for the increasingly mechanized printing presses. Further technological improvements have since been made -- to the presses, the papers and inks, and the typesetting machines.

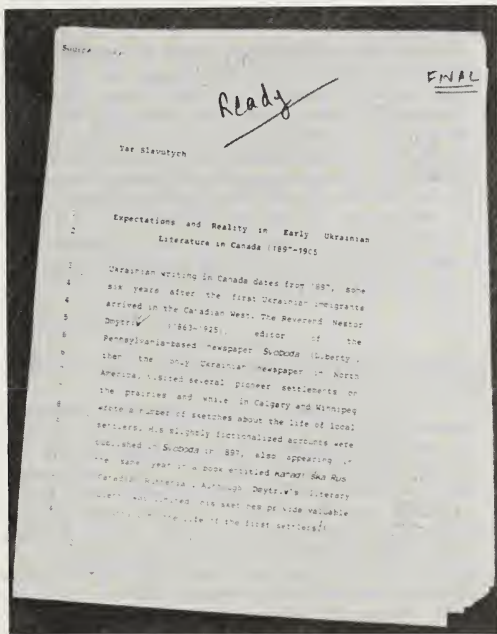
In the past five years computers have come to play an important role in the publications industry. Word-processing is just one of the more visible applications of this process of automation. The speed and capacity with which computers perform programmed instructions, evaluations, and accurately duplicate routines many times over, makes them particularly suited for handling the hardware (presses, typographic equipment) of publishing. However, it is also of great benefit to the editor who must handle the potential publications.



Publishing invariably begins with a manuscript. Although an author has usually put considerable effort into the work, it can rarely stand on its own as the final product. First it is read and evaluated by CIUS staff. When the decision to publish is made, the manuscript is perused by a content editor and subsequently passed on to the editorial assistant for stylistic and mechanical editing. This is by no means the final stage in editorial control, but it provides a working copy of the text to input into files in the computer.



CIUS uses an AMDAHL 470v/7 computer, located at the University of Alberta, which works on the MTS (Michigan Terminal Systems) programming language. The TEXTFORM language, a sub-language in MTS, is well suited to CIUS publication needs. It enables the programming of the input text with all the necessary coding, to produce an output that matches the specification required in publishing books using a very basic ("user-friendly") language.



Once editing has been completed, a computer print-out of the text is sent to the author for approval. At this stage, improvements can still be made since the body of the text is stored in the computer memory rather than in the form of a type-set galley for printing.

The author can examine the manuscript in its complete form *before* the galleys, which eventually become plates for the printers, are set. The print-out is returned to CIUS for the corrections to be inserted.

Expectations and Reality in Early Ukrainian Literature in Canada (1897-1905)

Ukrainian writing in Canada dates from 1897, some six years after the first Ukrainian immigrants arrived in the Canadian West. The Reverend Nestor Dmytriv (1863-1925), editor of the Pennsylvania-based newspaper *Svoboda* (Liberty), then the only Ukrainian newspaper in North America, visited several pioneer settlements on the prairies and while in Calgary and Winnipeg wrote a number of sketches about the life of local settlers. His slightly fictionalized accounts were published in *Svoboda* in 1897, also appearing in the same year in a book entitled *Kanadyska Rus'* (Canadian Ruthenia). Although Dmytriv's literary talent was limited, his sketches provide valuable insights into the life of the first settlers.

The first published Ukrainian poem written in Canada was "Kanadyski emigranty" (Canadian Immigrants) by Ivan Zbura (1860-1940), a farmer from Beaver Creek, Alberta, in the Ukrainian bloc settlement northeast of Edmonton. Zbura's lyrical piece (dated 30 December 1898) celebrating his good fortune to be in Canada was published in *Svoboda* on 2 February 1899, making it the first versified work by a Ukrainian Canadian to appear in print. Since then, some fifty-five Ukrainian poets and at least forty prose writers have had their books published in Canada. Moreover, a lively and varied amateur theatre also produced several generations of playwrights whose work was both published and performed (mostly one-act plays) in Ukrainian communities across the country.

This diverse body of Ukrainian literature in Canada is characterized by a harsh vision of reality. Not surprisingly, the hardships of pioneering are a major concern of most of the early writings. Zbura, for example, in his poem "Kanadyski emigranty," first describes the poverty of western

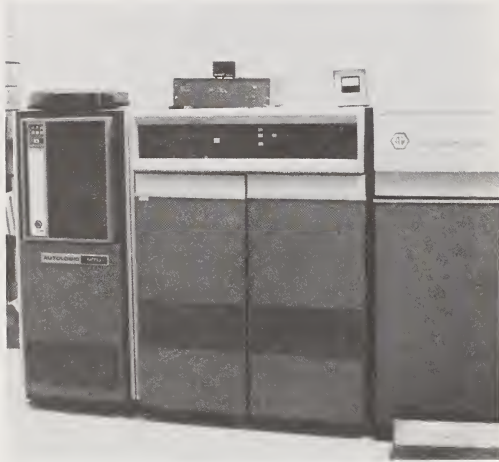
Early Ukrainian Literature in Canada

Ukraine and the illiterate Galician peasants' dreams of owning their own land (dreams that were often thwarted by Polish landlords anxious about the exodus of their cheap labour to the New World). Then, with biting irony, Zbura places himself in the position of the oppressors he is leaving behind in the old country:

Who will chop trees and bring in wood for us?
Who will harvest our fields?
Who will bow down low to us?
Who will lead us down to the river there?

Attached to the University of Alberta computing system is the APS-5, a high-speed photo-typesetting system. This operates on the basis of its own internal computer that is connected to the AMDAHL, thereby providing the galleys, duplicating the text previously edited on the print-outs. The APS-5 is especially designed to process the data into a completed text at ultra-high speeds. A manuscript such as Borys' *Sovietization of Ukraine*, with about 500 pages, is programmed through TEXTFORM and can run through the APS-5 in only forty-five minutes. The output, which is etched onto the photopaper by laser, takes just three hours. The APS-5 has the ability to switch to a dozen different type-faces, fonts and sizes in micro-seconds, on discs that it can access as it operates.

The galleys are then given to the printers for page make-up, with the material arranged for the production of printing plates. The pages may still be examined by CIUS editorial staff as they are produced and corrections can be inserted. On occasion, an author may be sent a copy at this juncture for final perusal.



The brown-line is an exact replica of the final book produced with negatives of the pages provided by the APS-5. The negatives are used to produce the metal plates for printing.

With this last step, the process is completed. Each publication represents months of labour by CIUS staff, Computer Services and Printing Services. In a sense, those involved are pioneers of a new generation, which has replaced the pen and paper with the computer terminal and magnetic tape.

ANNOUNCEMENTS

GRANTS AWARDED

Dr. Wsevolod Isajiw, professor of sociology at the University of Toronto, has been awarded \$6,000 to prepare a conference on the experience of Ukrainian displaced persons in Canada after the Second World War, to be held in Toronto in 1983. The conference will analyse the sociological, economic and professional adaptation of refugees and examine the evolution of their politics and culture. Other members of the conference committee are Dr. George S.N. Luckyj, Dr. Yuri Boshyk and Mr. Roman Senkus of the University of Toronto.

Mr. Terry Prychitko, president of Manitoba Parents for Ukrainian Education Incorporated has been awarded \$5,000 for the project "Ukrainian Bilingual Education Field Work Project in Manitoba, 1981-84." The grant will enable a field worker to compile a statistical profile of families already involved in the Ukrainian-English bilingual programme in Manitoba and of potential recruits. Participants and potential recruits are asked to submit: their reasons for enrolling their children in the programme, their promotional source, the impact of the programme on the child and family and their previous involvement in the community.

Ms. Frances Swyripa, CIUS research associate, has been awarded an initial grant of \$4,800 to compile a Ukrainian-Canadian bibliography. The latter will list a) relevant material about Ukrainians in Canada regardless of language, ethnicity of the author or country of publication; and b) monographs, articles and pamphlets published by the Ukrainian community press in Canada, in the areas of history, political science, politics, anthropology, economics, bibliography, religion and sociology that have a Ukrainian content.

CONFERENCE ON REFUGEES PLANNED

In the spring of 1983 CIUS will sponsor a three-day conference at the University of Toronto entitled "The DP Experience: Ukrainian Refugees After World War II." The conference will examine: the dimensions of the refugee problem; political life; literary activity; religion; culture and education in the DP camps; the DP experience as a social, psychological and historical reality; Soviet efforts at repatriation and Allied response; and the resettlement of Ukrainians to Canada and the United States. The proceedings will be published separately. The organizing committee consists of Dr. W. Isajiw, chairman, Dr. G. Luckyj, Dr. Y. Boshyk and Mr. R. Senkus of the University of Toronto. Proposals for papers and speakers and contributions of materials that could be used by the participants in their research are invited. Please address all correspondence to:

Mr. Roman Senkus
Canadian Institute of Ukrainian Studies -
Toronto Office
Department of Slavic Languages and Literatures
University of Toronto
Toronto, Ontario
M5S 1A1

Tel. (416) 978-6934

NOVEMBER CONFERENCE PROGRAMME

VISIBLE SYMBOLS:

CULTURAL EXPRESSION AMONG CANADA'S UKRAINIANS

On 6-7 November 1981, the Canadian Institute of Ukrainian Studies and the Department of Slavic Studies at the University of Manitoba will sponsor a symposium entitled "Visible Symbols: Cultural Expression Among Canada's Ukrainians." The symposium is intended to provide an objective, scholarly forum to examine how Ukrainian Canadians express themselves and understand better the different cultural currents within the group and the directions their cultural development may take in the future. This includes the relationship of Ukrainian-Canadian culture to mainstream Canadian culture. The recent appointment of the Federal Cultural Policy Review Committee and its nation-wide hearings into the state of culture in Canada underline the importance of holding such a symposium at this time.

All sessions to be held in the Council Chambers (Room 105), Students' Union Building (UMSU) University of Manitoba
FRIDAY, 6 NOVEMBER

OPENING REMARKS Jaroslav Rozumnyj
Slavic Studies, University of
Manitoba

SESSION I: MATERIAL CULTURE

Chairperson: John C. Lehr

10:00 a.m. - 12 noon

"Endurance, Disappearance and Adaptation:
Ninety Years of Ukrainian Material Culture
in Canada"

Radoslav Zuk

"The Museum's Role in Preserving the Past:
Community and Government Perspectives"

Panel: Steve Prystupa, Radomir Bilash,
Linda Lazarowich, Vladimira Luczkiw

SESSION II: FINE ARTS

Chairperson: Jaroslav Rozumnyj

1:00 p.m. - 3:00 p.m.

"The Role of Ethnicity in the Work of Ukrainian-Canadian Artists: An Analysis"

Lydia Palij

"The Relevance of Ethnicity to the Artists'
Work: The Personal Perspective"

Panel: Peter Shostak, Robert Achtemi-
chuk, Natalia Husar, Leo Mol, Irka
Onufrijchuk

SESSION III: MUSIC

Chairperson: Denis Hlynka

3:30 p.m. - 5:30 p.m.

"Trends in Ukrainian-Canadian Music: Folk,
Popular, Classical, Liturgical, Choral"

Panel: Robert Klymasz, Bohdan Zajcew,
Zenon Lawryshyn, Ivan Kowaliw, Walter
Klymkiv

SESSION IV: DANCE

Chairperson: Don Cilinsky

7:00 p.m. - 9:00 p.m.

"The Evolution of Ukrainian Dance in Canada:
An Analysis"

Alexandra Pritz

"Interpretation and Performance of Ukrainian
Dance in Canada"

Panel: Irka Balan, Lusya Pavlychenko,
Demjan Hohol'

9:00 p.m. - 10:30 p.m. WINE AND CHEESE RECEPTION

Room 303 (Manitoba Room), UMSU

SATURDAY, 7 NOVEMBER

SESSION V: IN SEARCH OF SYMBOLS

Chairperson: Robert Klymasz

10:00 a.m. - 12 noon

"Symbols and Ukrainian-Canadian Identity:
Their Meaning and Significance"

Wsevolod Isajiw

"The Search for Symbols: Some Observations"

Panel: Zenon Pohorecky, Roman Onufrij-
chuk, Jars Balan, Luba Goy

SESSION VI: THE POLITICS OF CULTURE

Chairperson: Manoly Lupul

2:00 p.m. - 4:00 p.m.

"Political Dimensions of Ukrainian Culture
in Canada"

Panel: Bohdan Krawchenko, Vasyl' Balan,
Nadya Kostyshyn Bailey, Isydore Hlynka,
Roman Petryshyn

CLOSING REMARKS

Manoly Lupul
Canadian Institute of Ukrainian
Studies, University of
Alberta

For further information about the conference please write to

Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall
The University of Alberta
Edmonton, Alberta
T6G 2E8

or telephone (403) 432-2972.

SEMINARS

TORONTO

Tuesday, 29 September
Stephen Davidovich, Toronto:
"Attempts at Informing the Great Powers.
Ukraine in the 1930s: Reminiscences of a
Participant."

Monday, 5 October
Marko Antonovych, Montreal:
"Ukrainske studentske zhyttia v Prazi
mezhy viinamy."

Monday, 19 October
S.J. Kalba, Toronto:
"Ukrainian Refugees in the French Zone of
Occupation in West Germany, 1945-50."

Monday, 2 November
Wasył Veryha, University of Toronto:
"Zhyttia ukrainskykh voiennykh polonenykh
u Rimini, 1945-7."

All seminars will be held in St. Vladimir Institute, 620 Spadina Ave, at 7:30 p.m.

For further information, contact: The Canadian Institute of Ukrainian Studies, Toronto Office, 21 Sussex Avenue, rms. 213-14, telephone (416) 978-6934.

PEOPLE

BOHDAN KRAWCHENKO

Bohdan Krawchenko recently published two articles: "L'évolution de la structure sociale en Ukraine, 1920-1939," in *L'expérience soviétique et le problème national dans le monde (1920-1939)*, 2 vols. (Paris, 1980), 1: 327-56; and "Die sowjetische Arbeiterklasse: Unzufriedenheit und Opposition," in *Planlose Wirtschaft. Zum Charakter der sowjetischen Gesellschaft* (Hamburg, 1981), 117-40.

YAR SLAVUTYCH

Dr. Slavutych, professor of Slavic languages at the University of Alberta recently completed his twenty-year study *An Annotated Bibliography of Ukrainian Literature in Canada: Book Publications, 1908-1980*, a 500-page manuscript to be published by CIUS.

In May Dr. Slavutych visited Harvard Ukrainian Research Institute where he presented two papers: on the poetry of Ivan Svitlychnyj and on the orthography of foreign names in Ukrainian. His paper "Metafora u tvorchosti Lesi Ukraiinky" appears in *Lesia Ukrajinka, 1871-1980* (New York: Shevchenko Scientific Society, 1981).

ANDRIJ HORNJATKEVYČ

Dr. Hornjatkevych recently published the following folkloric articles: "Kobza - Bandura. Sproba istorychnoho pidsumku" [Kobza - Bandura: An attempt at historical synthesis] in *Zbirnyk na poshanu Hryhorija Kytastoho u 70-richchia z dnia narodzhennia* [Tribute to Hryhorij Kytasty on his Seventieth Birthday] (New York: UVAN, 1980): 62-6; "Chy spravdi kobzarske mystetstvo?" [Is it really kobza art?] *Bandura*, no. 2 (1981): 15-16; "Vidnovlennia tradytsii" [Traditions renewed] *Bandura*, no. 2 (1981): 6-10; and in the same issue a review of V. Ia. Petrenko, *Etudy dlia bandury na rizni vydy tekhniky*. (p. 27)

At a symposium on the bandura held in Brighton, Michigan from 20-6 June, Dr. Hornjatkevych presented lectures on "Ukrainian folk instruments," "History of the bandura," "Ukrainian *dmy*," "Guild traditions" and "Ukrainian standard pronunciation and diction." On behalf of the staff of the Ukrainian Cultural Heritage Village in Alberta, he gave papers on "Ukrainian music" (13 July) and "Ukrainian church architecture and iconography" (25 August). On 21 August Dr. Hornjatkevych spoke on "The meaning and symbolism of icons" at the Congress of the Canadian Ukrainian Youth Association (CYMK) in Edmonton.

THEODORE B. CIUCIURA

Theodore B. Ciuciura, professor of political science at St. Mary's University, Halifax, was invited to participate at a symposium on "Changing Eastern Europe" under the auspices of the Socialist International in Vienna during July. In August he held a seminar on "Galicia and Bukovina as Austrian Crown-Provinces, 1861-1918; Ukrainian Experience in Representative Institutions" at the Ukrainian Free University in Munich.

MANOLY R. LUPUL

On 7 May Dr. Lupul presented a paper on "The Importance to Canada of Second-Language Learning" to the Provincial Conference on Ancestral Language Retention, organized by regional office of the Department of the Secretary of State in Manitoba. On 15 June he was moderator of the plenary session on "Problems and Possibilities in Heritage Language and Education" at the Heritage Languages Education Seminar, University of Saskatchewan, organized by the Multiculturalism Directorate, Secretary of State, Ottawa.

BIBLIOGRAPHY

NEW ACQUISITIONS

Borinevich, A.S. *Goroda Odesskoi gubernii: obshchii obzor*. Odessa: 1922.

Chinchenko, J.M. *Economic and Geographic Characteristics of the Southeastern part of Ukraine*. Poltava: 1937-9.

Stenograficheskii otchet vtorogo vseukrainskago s"ezda promyshlennosti, trgovli i transporta Ukrainy (4-9 maia, 1924). Kharkov: 1924.

Ukraine. Vyscha rada narodnoho hospodarstva. Uchetno-statisticheskii otdel. *Krupnaia ukrainskaia promyshlennost... oktiabr 1921-mart 1922 g.* Kremenchug: 1922.

Vseukrainska konferentsiia po rozmishchenniu produktivnykh syl USSR u 2. piatyrichtsi. Kharkov: 1932.

FUGITIVE FILE*

The Institute's fugitive file -- a collection of unpublished papers, lectures and other materials written by professors, graduate students or undergraduate students -- is located in 352C Athabasca Hall, University of Alberta. Recent contributions to the fugitive file include:

Melnyk, Calvin. "The Consequences of Continental European Settlement in the Prairie Region." University of Alberta: 1981.

_____. "Kyrylo Genyk: Ethnic Immigrant Agent and Early Leader of the Ukrainian-Canadian Community." University of Alberta: 1981.

Stebelsky, Ihor. "Migration of Ukrainians East of the Urals Before 1917." University of Windsor: 1981.

* The Institute regrets to announce that it will no longer be able to provide photocopies of the papers listed in the "Fugitive File." Interested readers can consult the papers in the Institute's 'Reference Library', Room 352C, Athabasca Hall, or write directly to the authors for a copy of their work.

BOOK DONATIONS

The Canadian Institute of Ukrainian Studies wishes to thank the following individuals for their donations of books: L. Jensen, D. Marples, P. Savaryn.

UKRAINIAN STUDIES/HISTORY/POLITICAL SCIENCE

The Faculty of Arts of York University has an opening for three years (July 1982-June 1985) for a specialist in Ukrainian history and/or politics. Final budgetary approval for the position is pending.

POSITION: Assistant or Associate Professor, Department of History and/or Political Science.

DUTIES: Undergraduate teaching in any of the following areas: History of the Ukraine; Eastern and General European History in the 20th Century; Canadian Ethnic History; Soviet Politics; Eastern European Politics; Slavic Society and Culture.

QUALIFICATIONS: Ph.D. (or equivalent) with research experience in Ukrainian history and/or politics.

APPLICATIONS: Curriculum vitae with names of three referees to:

Professor H. M. Stevenson, Chairman
Department of Political Science
York University
4700 Keele Street
Downsview, Ontario, Canada
M3J 1P3

DEADLINE: 15 December 1981

NEWSLETTER

Periodic publication of the
Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall
The University of Alberta
Edmonton, Alberta, Canada. T6G 2E8

Publishing Committee:

Assya Berezowsky
Andrij Hornjatkevych (translator)
Khrystia Kohut
David Marples (editor)
Peter Matilainen

Reprints permitted with acknowledgement.

ISSN 0702 - 8474

Періодичне видання Канадського Інституту Українських Студій
Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall
The University of Alberta
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2E8
Редакційна комісія:
Ася Березовська
Андрій Горняткевич (перекладач)
Христя Когут
Давид Марплс (редактор)
Петер Матілайнен
Перепрук усіх матеріалів дозволений за поданням згоди.
ISSN 0702 - 8474

Б Ю Л Е Т Е Н Ї

Canadian Institute of Ukrainian
Studies



Канадський Інститут Українських
Студій

NEWSLETTER

Б Ю Л Е Т Е Н Ь

ТОМ 5

ВЕРЕСЕНЬ 1981

№ 3

ЗМІСТ

Новинки:	Нові видання КІУС	2
	Успішні відвідини середніх шкіл	3
	Конкурс на емблему КФУС	3
	Англо-українська двомовна програма в Едмонтоні	4
	Видано інавгураційну лекцію Торонтської катедри	4
	Професор Кубійович - перший лавреат КФУС	4
	Україністика на конференції наукових товариств	
	1981 р.	5
	Видавання через програму	6
Повідомлення:	Удільено дотації	8
	Плянється конференція про скитальців	9
	Програма листопадової конференції	9
	Семінари - Торонто	10
Особи:		10
Бібліографія:	Нові фонди	11
	Збірка невиданих статей	12
	Дари	12

НОВИНКИ

НОВІ ВИДАННЯ КІУС

При початку квітня ц.р. КІУС випустив передрук "Українсько-англійського словника", який були виготовили в 1955 р. К.Г. Андрусини та Й.Н. Кретт і який видав Торонтський університет для Саскачеванського університету. Попереднє видання, яке вже давно розпродано, було великою подією в канадському науковому світі двадцять п'ять років тому. Новий передрук у м'якій оправі має понад 1 100 сторінок друку і напевно так само добре служитиме студіючим, як первісне видання. Ціна книжки - 19,50 дол. і її можна набути у Видавництві Торонтського університету.

ж ж ж

У травні ц.р. появилася у вид-ві Ukrainian Academic Press у Літлтон (штат Колорадо) для КІУС книжка "Shadows of Forgotten Ancestors". Це - четвертий випуск у серії "Переклади українських класиків" за редакцією д-ра Ю. Луцького (Торонтський ун-т).

Цю серію започатковано 1972 р., щоб дати можливість англomовному читачеві познайомитися із відомими (для українців) творами української літератури, але які маловідомі в англomовному світі. Ця серія даліше появлятиметься в тому ж видавництві заходами КІУС.

"Shadows of Forgotten Ancestors" є першим фаховим перекладом шедеву Михайла Коцюбинського "Тіні забутих предків" і його виготовив Марко Царинник. Примітки та есеї про М. Коцюбинського написав Богдан Рубчак, професор української літератури в Іллінойському університеті в Чикаго-Сікл.

Книжку видано в твердій оправі (14,50 дол. США) та м'якій (9,50 дол. США) і її можна набути у
Ukrainian Academic Press
P.O. Box 263
Littleton, Colorado 80160

ж ж ж

У червні ц.р. появилася перший том "Щоденника" Володимира Винниченка в Едмонтоні та Нью-Йорку заходами КІУС та УВАН у США.

Володимир Винниченко (1880-1951) був одним з найвидатніших українських письменників першої половини двадцятого століття. Його праці перекладено на різні мови, м. ін. на російську, німецьку, польську та іврит, а також англійську. Він - широковідомий чільний політичний діяч революційного уряду - Генерального Секретаріату, голова української делегації, що вела переговори з Тимчасовим Урядом Росії 1917 р. та голова Директорії Української Національної Республіки в 1918-19 рр.

"Щоденник", який обіймає рр. 1911-1951, є цікавим культурним та суспільним документом. Перший том (із запланованих п'яти) описує рр. 1911-1920. Читач найде багато маловідомого та таке, що по-новому насвітлює приватне та творче життя автора, культурне та політичне життя Росії й України і живий опис короткотривалої комуністичної революції в Угорщині 1919 р.

"Щоденник" редагував та до нього написав вступ Григорій Костюк, голова Винниченківської комісії УВАН та автор численних праць про історію революційної та пореволюційної діб. "Щоденник" можна набути у видавництві Торонтського університету за 30,00 дол. (полотно).

ж ж ж

У вересні 1981 р. КІУС видав "Re-thinking Ukrainian History" за редакцією д-ра І. Лисяка-Рудницького при співпраці д-ра Дж.-П. Химки, у якій видруковано деякі статті, які були відчитані на Українській історичній конференції, що відбулася в Західноонтарійському університеті в травні 1978 р. У праці розглядаються такі теми: "Київська Русь та Україна XVI-XVII ст." (О. Прицак); "Проблема шляхти в минулім Україні. Польський період, 1569-1648 рр." (Ф. Сисин); "Проблеми вивчення української еліти доби після Хмельницького (1650і-1830і рр.)" (З. Когут); "Козацька Україна та турецько-ісламський світ" (О. Субтельний); "Українські міста XIX ст." (П. Герлігі); "Українські міста під час Революції та міжвоєнного періоду" (С. Гутір); "Урбанізація України після Другої світової війни" (Р. Шпорлюк); "Роля міста в історії України" (П. Воробій) та "Еволюція української літературної мови" (Ю. Шевельов).

До 270-сторінкового тому, до якого написав вступ д-р І. Лисяк-Рудницький, включено цікаву групову дискусію про "Проблеми термінології та періодизації в навчанні історії України". Книжку можна набутися у твердій оправі (14,95 дол.) або м'якій (9,95 дол.) у видавництві Торонтського університету.

УСПІШНІ ВІДВІДИНИ СЕРЕДНІХ ШКІЛ

У квітні та травні ц.р. КІУС та Відділ слов'янських мов Альбертського університету організували програму відвідин середніх шкіл, щоб там розбудити зацікавлення україністикою. Студенти університету відчитали лекції про українські та українсько-канадські питання з літератури, історії, політичних наук, музики та мови. Їхніми слухачами були учні курсів Українське 30 та Суспільні науки 30.

Програма мала потрібне завдання: По-перше, познайомити учнів із цікавими питаннями та поглядами, які спонукали б їх вивчати українське питання в Канаді та Україні, коли прибудуть в університет; по-друге, поінформувати студентів про університетські студії, а зокрема про програму україністики; по-третє, заохотити їх вступити в Український студентський клуб, коли вони впишуться в університет.

23 січня ц.р. КІУС вислав листи про цю програму до багатьох середніх шкіл, на які вісім шкіл відгукнулися позитивно. Шестеро студентів різних дисциплін відвідали середні школи, де їх у середньому вислухало по 15 учнів у кожній класі. І учні, і працівники середніх шкіл позитивно відгукнулися на ці лекції, а самі студенти вважали, що подібну програму треба організувати і в академічному році 1981-2.

КОНКУРС НА ЕМБЛЕМУ КФУС

Канадська фундація українських студій запрошує всіх мистців виготовити малюнок емблеми, що віддзеркалюватиме мету фундації. Автор найкращого проєкту одержить гонорар 200 дол., а автори другого та третього проєктів одержать 150 та 100 дол. Усі проєкти треба вислати до 31 січня 1982 р. на адресу:

Canadian Foundation for Ukrainian Studies
304, 9901 - 108 Street
Edmonton, Alberta
T5K 1G8

Tel.: (403) 423-2295

Фундація має такі завдання:

1. Підтримувати розвиток вивчення української мови, літератури, історії, суспільних наук, релігійних студій, книгознавства та вишколу вчителів;
2. Сприяти розвиткові, координації та фінансуванню українських студій, дослідів та видань по канадських університетах;
3. Допомогати встановлювати творчі контакти між професорами, вченими, письменниками, науковцями та бібліотекарями шляхом зустрічей, доповідей, конференцій, семінарів, подорожей та інших наукових занять;
4. Збирати та адмініструвати фонди для вищеподаних завдань, робити договори з різними місцевими урядовими чинниками, що можуть допомогти фундації досягнути свою мету, та виклопотати від таких урядових чинників фінансову допомогу, права, привілеї чи поступки, які, на думку фундації, були б побажаними.

У рамках цих широких зацікавлень фундація зокрема хоче:

1. Видати чотиритомну англomовну абеткову "Енциклопедію українознавства" (це - перший пріоритет фундації);
2. Договорюватись із різними урядами, щоб збільшити число постійних академічних посад та ресурсів з українських та українсько-канадських студій по канадських університетах;
3. Збільшити скількість (як чисельну, так і грошову) післядoкторських стипендій та посад гостей-професорів;

4. Постачати університетським бібліотекам у Канаді дорівнюючі дотації, де україністика є в зародковому стані;
5. Замовляти ряди високоякісних навчальних матеріалів, чи то у формі фільму, чи книжок, про українську культуру;
6. Закуповувати збірки рідкісних документів, рукописів та книжок, щоб примішувати їх у Публічному архіві Канади;
7. Надавати дослідчі дотації на вищі студії україністики;
8. Оплачувати навчання інструкторів танцю, хорового співу та рідних шкіл.

АНГЛО-УКРАЇНЬСЬКА ДВОВОВНА ПРОГРАМА В ЕДМОНТОНІ

При початку нинішнього року д-р А. Горняткевич перевів опит деяких учителів едмонтонської англо-української двововної програми, щоби встановити, до якої міри Осередок ресурсів української мови (ОРУМ) задовільняє їхні потреби. Д-р Горняткевич відбув обширні розмови з обома координаторами навчання української мови та з учителями кожної класи в публічний та сепаратній шкільній системах.

Загалом відгук був корисний. В ОРУМ знаходяться більшість потрібних учителям навчальних матеріалів, як наприклад книжки, часописи, кінофільми, діапозитиви та діяфільми, звукозаписи та відеоманітофонні плівки. Всежтаки вчителі нарікали на брак фондів, яких ще немає на ринку: кращі посібники, лектура, яка і інтелектуальним, і мовним рівнем відповідала б потребам учнів та ігри. Нераз учителям доводиться самим виготовляти такі матеріали, витрачаючи на це чимало часу та енергії.

Учителі висловили невдоволення теперішніми годинами праці ОРУМ і пропонували, щоб осередок був відкритий одного вечора в тиждень чи в суботу. Вкортці зробляться відповідні зміни.

ВИДАНО ІНАВГУРАЦІЙНУ ЛЕКЦІЮ ТОРОНТСЬКОЇ КАТЕДРИ

Катедра українознавства в Торонтському університеті є одним з найбільших досягнень української громади в Торонті. По одержанні фондів від федерального уряду, в 1979 р. засновано катедру українознавства в одному з найславніших університетів Канади.

Святочне відкриття відбулося 22 жовтня 1980 р. при співучасті представників Торонтського університету, Фондації катедри українознавства та відомих гостей з Канади та з-за кордону. Того ж дня професор цієї катедри, д-р Поль Марочі, відчитав інавгураційну лекцію н.т. "Національна культура та університетські катедри".

У лекції начеркнено історію катедри українознавства в Європі та США і цю лекцію видано і по-англійському, і по-українському. До неї включено вступні слова А.М. Кругера, декана гуманістики та природничих наук Торонтського університету і заключні слова д-ра О. Прицака, професора Катедри історії України ім. М. Грушевського в Гарвардському університеті, першої такої катедри на американському континенті.

Видання продається за 2,50 дол.

у:

St. Vladimir Ukrainian Institute
620 Spadina Avenue
Toronto, Ontario
M5S 2H4

ПРОФЕСОР КУБІЙОВИЧ - ПЕРШИЙ ЛАВРЕАТ КФУС

17 травня Канадська фундація українських студій (КФУС) мала приємність вручити проф. Володимиру Кубійовичеві свою першу премію 5 000 дол. за визначну наукову працю з україністики. Премію вручив адв. Петро Саварин, президент фундації, під час бенкету на конвенції Об'єднання українських канадських професіоналістів і підприємців. Заходами об'єднання в середніх 1970их роках постали КФУС та КІУС.

Професор Кубійович - відомий географ та вчений. До його численних наукових праць належать "Атлас України й сумежних країн" (1937), "Географія українських і сумежних країв" (1938)",

"Пастушество Буковини" (1935) та "Етнічні групи Південно-західної України" (1953). Від 1948 р. він був головним редактором тритомної предметної "Енциклопедії українознавства", виданої заходами Наукового товариства ім. Шевченка в Мюнхені (1948-52), двотомної англомовної "Ukraine: A Concise Encyclopedia" яка появилася у видавництві Торонтського університету (1963, 1971) та абеткової "Енциклопедії українознавства" (появилася вже вісім томів в рр. 1955-76).

З 1977 року при допомозі КІУС він почав підготовляти чотиритомну англомовну абеткову "Encyclopedia of Ukraine". Перший том (А-Г) має появлятися заходами КФУС, КІУС та НТШ у видавництві Торонтського університету.

Від 1952 р. проф. Кубійович живе з малою групою постійних наукових співпрацівників у Сарселі (недалеко Парижу).

УКРАЇНІСТИКА НА КОНФЕРЕНЦІЇ НАУКОВИХ ТОВАРИСТВ 1981 р.

Під час конференцій наукових товариств, що відбувалися в Галіфаксі від 19 до 31 травня ц.р., відчитано більше доповідей на українські теми, як будь-коли. На сесіях Канадської асоціації славистів (КАС) відчитано такі статті:

Україністика (29 травня)

"Політика й суспільство Донеччини в рр. 1905-17"
(Т. Фрайдгуг, Конкордійський ун-т)

"Українське питання в Імперській Думі в рр. 1906-17"
(О. Герус, Манітобський ун-т)

Універсальна тематика в українській літературі (30 травня)

"Дон Кіхот в українській літературі. Бібліографічний та тематичний огляд" (О. Романишин, Торонтський ун-т)

"Огляд мотиву Гамлета в українській літературі"
(І. Макарик, Оттавський ун-т)

"Дон Жуан в українській драмі. Різновиди міту в Лесі Українки та Спиридона Черкасенка"
(Р. Карпак, Ватерлуський ун-т)

"Версії Фавства в українській літературі" (Б. Шнайдер, Оттавський ун-т)

Українське мовознавство (30 травня)

"Форми двоїни в українській літературній мові та її діалектах"
(М. Павлюк, Торонтський ун-т)

"Збереження української мови серед батьків дітей записаних у едмонтонську англо-українську двомовну програму" (А. Горняткевич, Альбертський ун-т)

"Фонетика, фонеміка та морфологія у/в в сучасній українській мові" (Е. Бурштинський, Торонтський ун-т)

Українці в Канаді (31 травня)

"Український іммігрант у недавній канадській белетристиці"
(Н. Апонюк, Манітобський ун-т)

"Збереження тотожності серед українців другого та третього покоління в Канаді"
(В. Ісаїв, Торонтський ун-т)

"Фонетичні забурення та канадський варіант української мови"
(Г. Шимкова, Торонтський ун-т)

На інших сесіях, що відбувалися 30 травня відчитано також доповіді "Іміграція українських селян у Сибір до 1917 р." (І. Стебельський, Вінзорський ун-т) та "Політична освіта українських соціал-демократів до Революції 1917 р." (Ю. Вожик).

29 травня відчитано чотири доповіді на сесії Канадської асоціації політичних наук, яку влаштували на спілку КАС та КІУС:

"Українське суспільство 1970их рр." (Б. Кравченко, Альбертський ун-т)

"Політика в Україні після упадку Шелеста" (Р. Сольчаник, Мюнхен)

"Розбіжність у поглядах в Україні після упадку Шелеста" (Б. Нагайло, Лондонський вуз народної господарки)

"Літературна політика в Україні після 1972 р." (М. Шкандрій, Калгарський ун-т)

28 травня відбулися п'яті річні збори членів кореспондентів інституту, на яких обговорено дві справи: Д-р М. Лупул подав звіт з праці інституту за останній рік, а тоді обговорено досліджу працю Б. Кравченка про "Курси україністики в канадський університетах. Дані з останніх років, 1979-80". Висловлено різні думки та невдоволення. Найважливішою пропозицією було, щоб інститут скликав наради, щоб розглянути інакші способи розкладу курсів та кращі навчальні прийоми, щоб збільшити число вписів. Після відбулося прийняття з вином та сиром, у якому взяли участь члени виконавчого органу КАС.

Члени кореспонденти - це 38 старших україністів по канадських університетах. Їхнє головне завдання допомагати інституту переводити у життя свою міжуніверситетську функцію. Частинно через велику віддадь до Галифаксу, а частинно через часові проблеми участь членів кореспондентів була найменш чисельна, коли порівняти з попередніми роками, але натомість у нарадах взяло участь більше число молодших викладачів-україністів.

Наступного дня відбулося засідання Конференції українських студій, яка постала в квітні 1974 р., щоб улаштувати спеціальні україністичні сесії на конференціях КАС. Зборами провадив президент, д-р Богдан Гарасимів. Тут постановлено, що на конференції 1982 р. статті повинні займатися надходячим ювілеєм тисячоліття християнства в Україні. Висловлено думку, що КАС повинна клопотатися в уряді щодо труднощів у веденні наукової праці в Радянському Союзі, зокрема коли йде мова про доступ до наукових матеріалів.

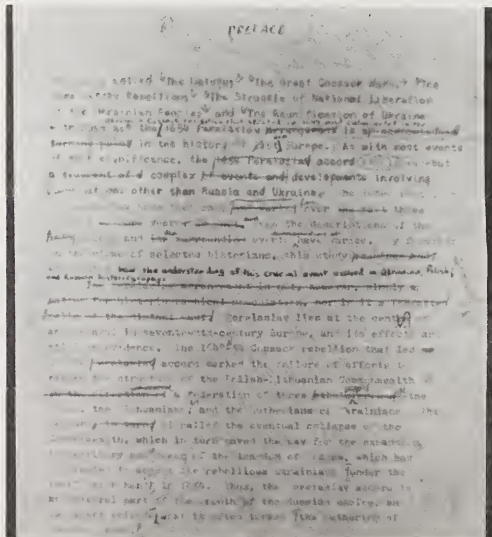
До виконавчого органу КУС на 1981-82 р. входять: Д-р Наталія Апонюк (Манітобський ун-т) - президент, д-р Богдан Гарасимів (Калгарський ун-т) - колишній президент, д-р Богдан Медвідський (Альбертський ун-т) - віцепрезидент, д-р Андрій Горняткевич (Альбертський ун-т) - секретар, Стелла Гринюк (Манітобський ун-т) та д-р Ігор Стебелський (Вінзорський ун-т) - вільні члени.

ВИДАВАННЯ ЧЕРЕЗ ПРОГРАМУ

За останні два роки КІУС розгорнув видавничу діяльність, у якій програмування комп'ютера грає провідну роль. У цій статті читач може познайомитися з працею інститутської видавничої системи.

Від винаходу друкарства Й. Гутенбергом у 1440-х рр. у видавничій промисловості зроблено колосальні технічні вдосконалення. Коли в 1884 сконструйовано перший лінотип, видавниче мистецтво збагатилося великим вибором наборів, які можна зручно зберігати в одній машині для швидкого використання. Від того часу також зроблено чимало інших удосконалень прес, паперу, чорнила та типографічних машин.

За останніх п'ять років комп'ютери почали відігравати щораз більшу роль у видавничій промисловості. У цій автоматизації важче примінення має "процесування слів". Електронно обчислювальні машини (ЕОМ) дуже швидко та кількісно виконують програмовані команди, обчислення, а шаблонні операції повторюють акуратно багато разів. Таким чином вони особливо надаються на механічну роботу при книгодрукуванні (преси, типографічні прилади). Крім того, вони дуже зручні для редактора, який мусить приготувати рукописи до друку.

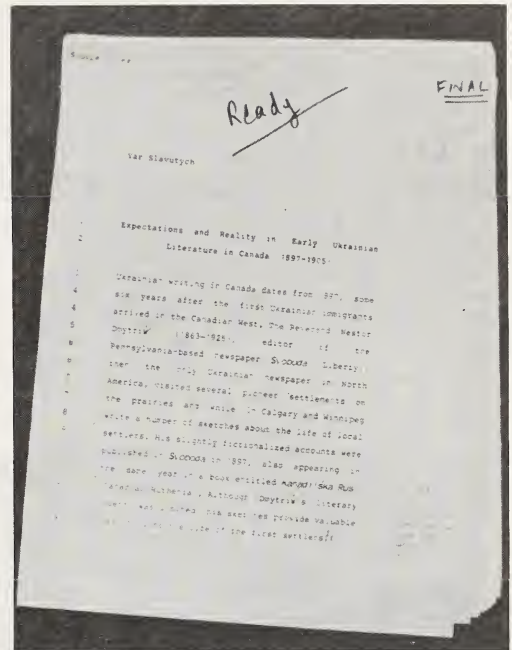


Кожне видання починається рукописом. Хоч автор вложив у нього чимало зусилля, лиш у рідких випадках такий рукопис є готовий до друку. Спершу його читають та оцінюють працівники інституту. Коли знайде рішення видати даний рукопис, його зміст переглядає редактор, а тоді редакційний асистент редагує його стилістично та механічно. Це лиш перша стадія і такий текст уводиться в комп'ютер.



КІУС уживає еом типу AMDAHL 470v/7 що знаходиться в Альбертськiм унiверситетi i вживає мову MTS (Michigan Terminal Systems). Мова TEXTFORM, яка є рiзновидом MTS, добре надається до потреб видань КІУСу. Вона дозволяє обробляти уведений текст усiма потрібними шифрами i дає виведення тексту, яке відповідає вимогам книгодрукування. Треба пiдкреслити, що цю мову легко вживати.

Коли закінчено редакційну працю, текст надрукований комп'ютером висилається до схвалення авторові. У цій стадії ще легко робити зміни, бо текст є в пам'яті комп'ютера, а не у формі матриць.



Автор перевіряє текст у цій скінченій формі, заки виготовляються матриці, з яких надрукують працю. Тепер в інституті роблять такі поправки, які зажадав автор.

Expectations and Reality in Early Ukrainian Literature in Canada (1897-1905)

Ukrainian writing in Canada dates from 1897, some six years after the first Ukrainian immigrants arrived in the Canadian West. The Reverend Nestor Dmytriv (1863-1925), editor of the Pennsylvania-based newspaper *Svoboda* (Liberty), then the only Ukrainian newspaper in North America, visited several pioneer settlements on the prairies and while in Calgary and Winnipeg wrote a number of sketches about the life of local settlers. His slightly fictionalized accounts were published in *Svoboda* in 1897, also appearing in the same year in a book entitled *Kanadijska Rus* (Canadian Ruthenia). Although Dmytriv's literary talent was limited, his sketches provide valuable insights into the life of the first settlers.

The first published Ukrainian poem written in Canada was "Kanadijska emigrants" (Canadian Immigrants) by Ivan Zbura (1860-1940), a farmer from Beaver Creek, Alberta, in the Ukrainian bloc settlement northeast of Edmonton. Zbura's lyrical piece (dated 30 December 1898) celebrating his good fortune to be in Canada was published in *Svoboda* on 2 February 1899, making it the first versified work by a Ukrainian Canadian to appear in print. Since then, some fifty-five Ukrainian poets and at least forty prose writers have had their books published in Canada. Moreover, a lively and varied amateur theatre also produced several generations of playwrights whose work was both published and performed (mostly one-act plays) in Ukrainian communities across the country.

This diverse body of Ukrainian literature in Canada is characterized by a harsh vision of reality. Not surprisingly, the hardships of pioneering are a major concern of most of the early writings. Zbura, for example, in his first poem "Kanadijska emigrants," first describes the poverty of western

Early Ukrainian Literature in Canada

Ukraine and the illiterate Galician peasants' dreams of owning their own landdreams that were often thwarted by Polish landlords anxious about the

При комп'ютері Альбертського університету є APS-5 - високоскорісна система фототипографування. Вона має свою внутрішню еом, яка є получена з AMDANL, і в той спосіб можна одержати верстатки, з точно таким текстом, як на раніших виведеннях. Система APS-5 дуже добре надається на то, щоб швидко переробляти уведений рукопис на готовий текст. Такий рукопис, як наприклад "Sovietization of Ukraine" Ю. Бориса (прибл. 500 стор.), після запрограмування на TEXTFORM можна переробити на APS-5 за яких 45 хвилин. Готовий текст друкується лазером на фотопапері за яких три години. Вживаючи APS-5 можна переходити з набору на набір, чи світлий, чи жирний, одного чи другого кегля, дослівно за мікросекунди.



Верстатки тоді йдуть до друкарні на верстку і виготовлення кліш. Працівники інституту щераз перевіряють сторінки, коли вони виготовляються і роблять поправки, якщо треба. Іноді висилається пробну відбитку авторі. Така відбитка є точною копією книжки, яку виготовлено з негативів APS-5 і з цих негативів виробляють металеві кліші для друку.

Процес кінчається цим останнім кроком. У кожне видання йдуть місяці праці працівників інституту, Служби комп'ютерів та Друкарні університету. На свій лад вони є піонерами, нове покоління, яке замінило перо й папір на командний пульт комп'ютера.

ПОВІДОМЛЕННЯ

УДІЛЕНО ДОТАЦІЇ

Д-р Всеволод Ісаїв, професор соціології в Торонтському університеті, одержав дотацію у сумі 6 000 дол., щоб влаштувати конференцію про минуле переселених осіб у Канаді після Другої світової війни. Ця конференція має відбутися в Торонті в 1983 р. і на ній розглянеться, як скитальці достосувалися під оглядом соціологічним, господарським та професійним, а також їхню політику та культуру. До комітету конференції також входять д-р Ю. Луцький, д-р Ю. Божик та Р. Сенкус із Торонтського університету.

Террі Прихитко, президент Манітобських батьків для української освіти (Manitoba Parents for Ukrainian Education Incorporated) одержав дотацію в сумі 5 000 дол. на проєкт "Праця в терені для українського двомовного навчання в Манітобі, 1981-84 рр." Дотація уможливить опити, щоб встановити статистичний профіль родин, що вже включилися в програму українсько-англійського двомовного навчання в Манітобі, а також встановити, де можна б вписати нових учнів. Учасників опиту проситиметься подати, чому вони вписали своїх дітей у програму, звідки вони про неї довідалися, який вплив мала програма на дітей та родину та чи дана родина бере активну участь у громадському житті.

Франсес Свиріпа, дослідниця КІУС, одержала початкову дотацію у сумі 4 800 дол. на виготовлення українсько-канадської бібліографії. У ній буде подано: а) речевий матеріал про українців у Канаді, без огляду де, ким, чи якою мовою дана праця була написана, та б) монографії, статті чи памфлети, які видали українські громадські організації в Канаді про історію, політику, антропологію, народне господарство, бібліографію, релігію та соціологію, що мали б український зміст.

ПЛЯНУЄТЬСЯ КОНФЕРЕНЦІЯ ПРО СКИТАЛЬЦІВ

Весною 1983 р. КІУС влаштує в Торонтському університеті триденну конференцію п.з. "Переживання переселених осіб. Українські втікачі після Другої світової війни". На конференції розглянутись такі питання: Розмір проблеми втікачів; політичне життя; літературна діяльність; релігія; культура й освіта в скитальських таборах; переживання переселених осіб з погляду суспільної, психологічної та історичної дійсності; радянські репатріаційні намагання й реакція союзників; переселення українців до Канади та США. Після конференції появляться наукові записки. До організаційного комітету входять: д-р Ю. Луцький, д-р Ю. Божик та Р. Сенкус із Торонтського університету. Комітет запрошує подавати теми доповідей, еventуальних доповідачів, а також списки матеріалів, які учасники могли б використати в своїх дослідях. Усі листи просимо спрямовувати на адресу:

Mr. Roman Senkus
Canadian Institute of Ukrainian Studies -
Toronto Office
Department of Slavic Languages and Literatures
University of Toronto
Toronto, Ontario
M5S 1A1

№ телефона: (416) 978-6934

ПРОГРАМА ЛИСТОПАДОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

ВИДИМІ СИМВОЛИ

ВИСЛІВ КУЛЬТУРИ УКРАЇНЦІВ У КАНАДІ

6 і 7 листопада 1981 р. Канадський інститут українських студій та Відділ славістики Манітобського університету влаштують симпозій п.з. "Видимі символи. Вислів культури українців у Канаді". Цей симпозій має об'єктивно й по-науковому розглянути способи самовислову українців у Канаді, краще збагнути різні культурні течії в громаді та застановитися над тим, куди цей культурний розвиток заведе в майбутньому. Тут треба вивчити співвідношення українсько-канадської культури та загальної канадської культури. Недавнє створення Федерального комітету для розгляду культурної політики та його переслухання по цілій державі про стан культури підтверджують злободенність такого симпозію.

Усі сесії відбудуться в салі нарад (кімната № 105) будинку Студентської спілки Манітобського університету (UMSU).

П'ятниця, 6 листопада

Відкриття Ярослав Розумний
Відділ славістики, Манітобський університет

ПЕРША СЕСІЯ: МАТЕРІАЛЬНА КУЛЬТУРА

Голова: Джон Лер

10:00 - 12:00 год.

"Тривалість, заник та достосовання.
90 років української матеріальної культури в Канаді"
Радослав Жук

"Роля музею в збереженні минулого з погляду громади й уряду"
Групова дискусія: Степан Приступа, Радомир Білаш, Лінда Лазарович і Володимира Лучкова

ДРУГА СЕСІЯ: МИСТЕЦТВО

Голова: Ярослав Розумний

13:00 - 15:00 год.

"Аналіза ролі етнічності в творчості українсько-канадських мистців"
Лідія Палій

"Особисті спостереження про значення етнічності в творчості мистця"

Групова дискусія: Петро Шостак, Роберт Ахтимійчук, Наталка Гусар, Леонід Молодожанин, Ірка Онуфрійчук

ТРЕТЯ СЕСІЯ: МУЗИКА

Голова: Денис Глинка

15:30 - 17:30 год.

"Шляхи українсько-канадської музики - народної, естрадної, класичної, літургійної, хорової"

Групова дискусія: Богдан Климаш, Богдан Зайцев, Зенон Лавришин, Іван Ковалів, Володимир Климків

ЧЕТВЕРТА СЕСІЯ: ТАНЕЦЬ

Голова: Дон Цілинський

19:00 - 21:00 год.

"Аналіза еволюції українського
танцю в Канаді"
Леся Пріць

"Інтерпретація та виконання україн-
ського танцю в Канаді"

Групова дискусія: Ірка Балан,
Люся Павличенко, Дем'ян Гоголь

21:00 - 22:30 год. Прийняття з вином
та сиром

Кімната № 303 (Манітобська кімната) UMSU

Субота, 7 листопада

П'ЯТА СЕСІЯ: У ПОШУКАХ ЗА СИМВОЛАМИ

Голова: Богдан Климаш

10:00 - 12:00 год.

"Значення символів і українсько-
канадська тотожність"
Всеволод Ісаїв

"У пошуках за символами. Деякі
думки"

Групова дискусія: Зенон
Погорецький, Роман Онуфрійчук,
Ярослав Балан, Люба Гой

ШОСТА СЕСІЯ: ПОЛІТИКА КУЛЬТУРИ

Голова: Манолій Лупул

14:00 - 16:00 год.

"Політична сторінка української
культури в Канаді"

Групова дискусія: Богдан
Кравченко, Василь Балан,
Надя Костишин-Бейлі, Іси-
дор Глинка, Роман Петришин

Закриття Манолій Лупул
Канадський інститут україн-
ських студій
Альбертський університет

За дальшими довідками про конференцію
просимо звертатися на адресу

Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall
The University of Alberta
Edmonton, Alberta
T6G 2E8

або телефонувати на № (403) 432-2972

СЕМІНАРИ

ТОРОНТО

Вівторок, 29 вересня
Степан Давидович, Торонто
"Спроби інформувати великодержави
про Україну в 1930их рр. Спогади
учасника".

Понеділок, 5 жовтня
Марко Антонович, Монреаль
"Українське студентське життя в
Празі межі війнами"

Понеділок, 19 жовтня
С.Я. Кальба, Торонто
"Українські втікачі у французькій
зоні Німеччини, 1945-50 рр."

Понеділок, 2 листопада
Василь Верига, Торонтський універ-
ситет
"Життя українських воєнних полонених
у Ріміні, 1945-7 рр."

Всі семінари відбудуться в Інституті
Святого Володимира при 620 Спедайна
проспект, 7:30 год. вечора.

За дальшими довідками просимо звертатися
на адресу

The Canadian Institute of Ukrainian Studies
Toronto Office
21 Sussex Avenue, rms. 213-14
University of Toronto

№ телефона (416) 978-6934.

ОСОБИ

БОГДАН КРАВЧЕНКО

Богдан Кравченко недавно видав дві
статті "L'évolution de la structure sociale en
Ukraine, 1920-1939," в *L'expérience soviétique
et le problème national dans le monde (1920-
1939)*, 2 vols. (Paris, 1980, 1: 327-56; i
"Die sowjetische Arbeiterklasse: Unzufrieden-
heit und Opposition," в *Planlose Wirtschaft.
Zum Charakter der sowjetischen Gesellschaft*
(Hamburg, 1981), 117-40.

ЯР СЛАВУТИЧ

Д-р Славутич, професор слов'янських мов у Альбертському університеті, недавно закінчив свою двадцятирічну працю *"An Annotated Bibliography of Ukrainian Literature in Canada: Book Publications, 1908-1980."* Цей рукопис на 500 сторінок має появи-тися заходами КІУС.

У травні ц.р. д-р Славутич відвідав Український науковий інститут Гарвардського університету і там відчитав дві доповіді про поезію Івана Світличного та про правопис чужих назв українською мовою. Його стаття "Метафора у творчості Лесі Українки" появилася в збір-никові "Леся Українка, 1871-1980" (Нью-Йорк, НТША, 1981).

АНДРІЙ ГОРНЯТКЕВИЧ

Недавно появилися такі фолклорис-тичні праці д-ра А. Горняткевича: "Кобза - Бандура. Спроба історичного підсумку" у книжці "Збірник на пошану Григорія Китастого у 70-річчя з дня на-родження", (Нью-Йорк: УВАН, 1980) 62-66; "Чи справді кобзарське мистецтво?" в Музично-літературному журналі "Бандура" № 1 (1981): 15-16; "Відновлення тради-цій", там-же № 2 (1981) 6-10. У тому ж випуску появилася його рецензія на книжку В.Я. Петренко "Етюди для бан-дури на різні види техніки" (с. 27).

На бандуристському симпозиумі, що відбувся в Брайтоні (штат Мічиган) від 20 до 26 червня д-р Горняткевич відчи-тав доповіді на такі теми: "Українські народні музичні інструменти", "Історія бандури "Українські думи", "Цеховні традиції" та "Українська літературна вимова й дикція". Для працівників Се-ла української культурної спадщини в Альберті відчитано дві доповіді: "Українська музика" (ІЗ.VII) та "Україн-ська церковна архітектура та іконо-графія" (25.VIII).

На конгресі Союзу української мо-лоді Канади (СУМК) в Едмонтоні д-р Горняткевич відчитав лекцію про "Зна-чення й символіку ікон" (21.VIII).

ТЕОДОР ЦЮЦЮРА

Д-ра Т.Б. Цюцюру, професора по-літичних наук Святомарійського універ-ситету в Галіфаксі, запрошено до участі в симпозиумі про "Зміни в Східній Ев-ропі", який відбувся в липні старанням Соціалістичного інтернаціоналу у Відні. У серпні він відчитав семінар п.з. "Га-личина й Буковина як коронні землі Австрії в рр. 1861-1918. Українці та репрезентативні установи". Семінар відбувався в Українським вільнім уні-верситеті в Мюнхені.

МАНОЛІЙ ЛУПУЛ

7 травня д-р Лупул відчитав допо-відь на тему "Важливість для Канади вивчення других мов" на Провінційній конференції про збереження предківських мов, яку зорганізувало окружне бюро Департменту Державного Секретаріату в Манітобі. 15 червня він був головою пленарної сесії про "Проблему й можли-вості навчання спадщинних мов" на се-мінарі педагогіки спадщинних мов, який влаштував у Саскачеванським універси-теті Директорат багатокультурності Державного Секретаріату в Оттаві.

БІБЛІОГРАФІЯ

НОВІ ФОНДИ

Бориневич, А.С. "Города Одесской губер-нии." Общий обзор. Одеса, 1922.

"Всеукраїнська конференція по розміщенню продукційних сил УСРР у 2. п'ятиріч-ці." Харків, 1932.

"Стенографический отчет Второго все-украинского съезда промышленности, торговли и транспорта Украины (4-9 мая 1924)". Харків, 1924.

Україна. Вища рада народного господарства. Учетно-статистический отдел.
"Крупная украинская промышленность... октябрь 1921 - март 1922 г." Кременчук, 1922.

Chichenko, J.M. *Economic and Geographic Characteristics of the Southeastern part of Ukraine.* Poltava: 1937-9.

ЗБІРКА НЕВИДАНИХ СТАТЕЙ *

Інститутська збірка невиданих статей - фонд статей і рефератів, які написали професори, аспіранти та студенти - знаходиться в читальні інституту, 352 С Атабаска гол, Альбертський університет. Недавно до збірки придбано такі праці:

Melnyk, Calvin. "The Consequences of Continental European Settlement in the Prairie Region." University of Alberta: 1981.

_____. "Kyrylo Genyk: Ethnic Immigrant Agent and Early Leader of the Ukrainian-Canadian Community." University of Alberta: 1981.

Stebelsky, Ihor. "Migration of Ukrainians East of the Urals Before 1917." University of Windsor: 1981.

*Інститут з жалем подає до відома, що він далі не в стані виготовляти фотокопії статей у цій збірці. Зацікавлених запрошуємо користати із збірки в приміщеннях інституту при 352 С Атабаска гол, або звертатися безпосередньо до авторів за відбитку даної статті.

ДАРИ

Канадський інститут українських студій складає щире подяку наступним особам за подаровані книжки та інші матеріали для осередку двомовних матеріалів та читальні інституту: Л. Єнсену-Полтаві, Д. Марплзіві, П. Саваринові.